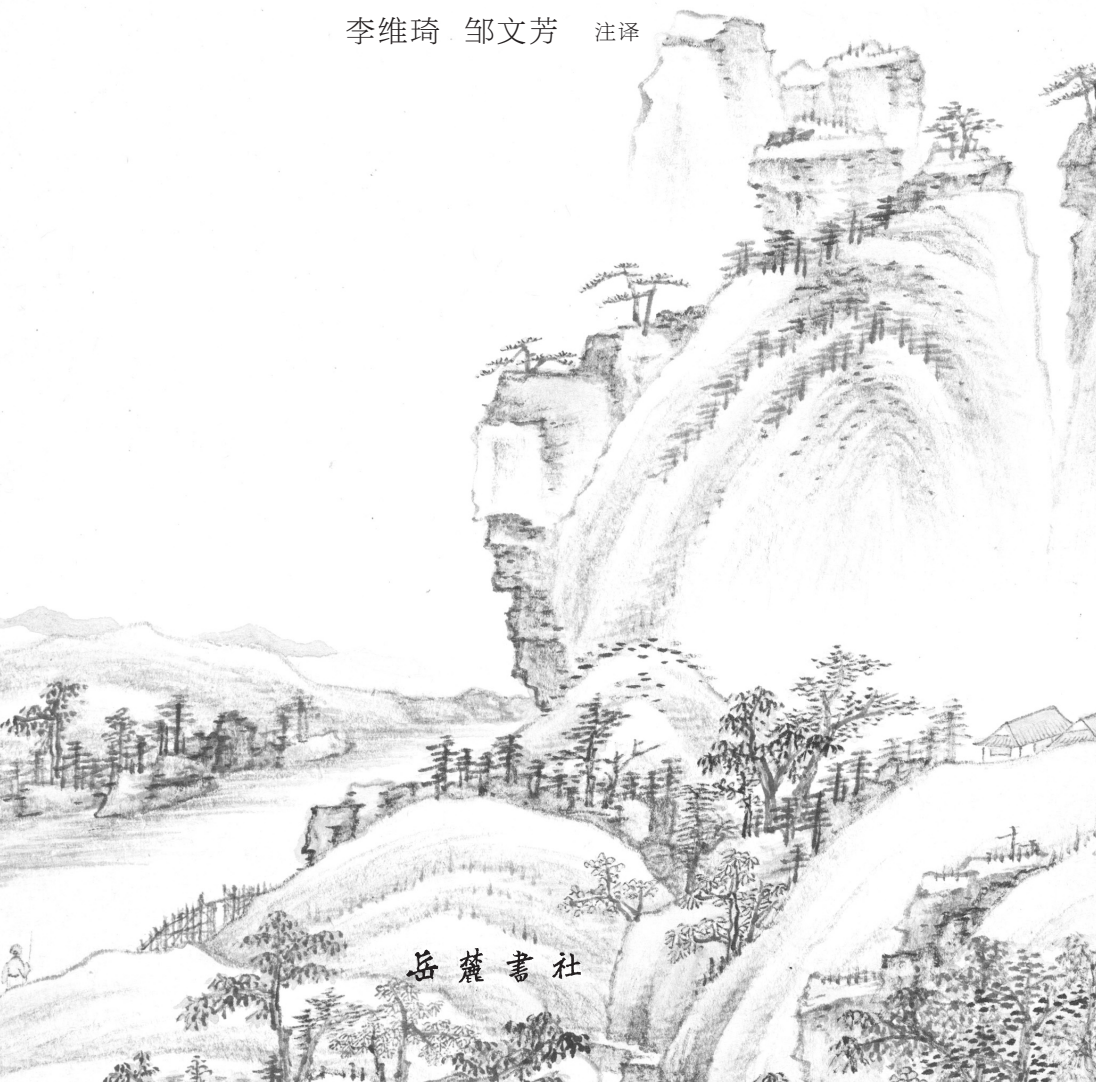


古典名著全本注译文库

# 春秋穀梁传

李维琦 邹文芳 注译



岳麓書社

# 春秋穀梁傳

李維琦 鄒文芳 注譯

岳麓書社·長沙

图书在版编目(CIP)数据

春秋穀梁传/李维琦,邹文芳注译. —长沙:岳麓书社,2021.6

(古典名著全本注译文库)

ISBN 978-7-5538-1364-6

I. ①春… II. ①李…②邹… III. ①中国历史—春秋时代—编年体  
②《春秋穀梁传》—注释③《春秋穀梁传》—译文 IV. ①K225.04

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第176986号

CHUNQIU GULIANG ZHUAN

## 春秋穀梁传

注 译:李维琦 邹文芳

责任编辑:陈文韬

责任校对:舒 舍

封面设计:罗志义

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路47号

直销电话:0731-88804152 0731-88885616

邮编:410006

版次:2021年6月第1版

印次:2021年6月第1次印刷

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:12.75

字数:318千字

ISBN 978-7-5538-1364-6

定价:45.00元

承印:湖南省众鑫印务有限公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731-88884129



# 前 言

《春秋》是古代鲁国的一部编年体史书，起自鲁隐公元年（前722），终于鲁哀公十四年（前481），简略地记载了这242年间鲁国以及相关各诸侯国发生的重大事件。

传说孔子“因鲁史记而修《春秋》”，《春秋》便成了圣人寓是非褒贬的经典。解释《春秋》的书现在流传下来的有三部，就是《左氏传》（通常称为《左传》）、《公羊传》和《穀梁传》。这三部书都在后来确立的“十三经”之列。

《左传》详于记事，少有议论，主要是记叙说明《春秋》中人物事件的史实或未曾提及的有关内容。其引用经文比《公羊传》《穀梁传》多出两年，到鲁哀公十六年（前479），孔子去世时为止；记事则到鲁哀公二十七年（前468），超出《春秋》13年。《左传》用古文（六国文字）写成，属于古文经学。

《公羊传》和《穀梁传》则长于解义，少有记叙，主要用问答方式，层层解说，阐发经义，所传年份与《春秋》一致。《公羊传》和《穀梁传》用今文（西汉时隶书）写成，属于今文经学。

公羊学说的创始人，是战国时人公羊高，写成书的是公羊高的后人公羊寿和他的学生。

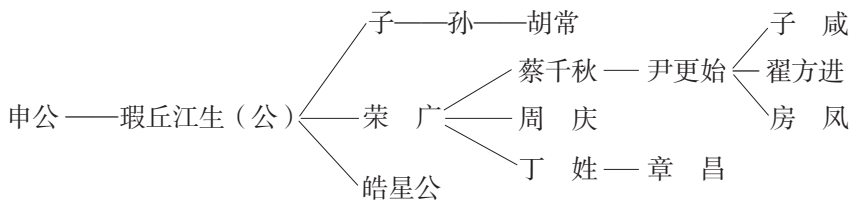
至于《穀梁传》的作者，《汉书·艺文志》说：“《穀梁传》十一卷。穀梁子，鲁人。”颜师古注：“名喜。”按之典籍，穀梁子之名，异说纷呈。王充《论衡·案书篇》作“寘”，桓谭《新论》、应劭《风

俗通义》作“赤”，阮孝绪《七录》作“俶，字元始”。

从创始者一人而多名可以推测出来，《穀梁传》也如《公羊传》一样，是世传家学。穀梁赤、穀梁俶、穀梁寔、穀梁喜是穀梁学在战国时代不同时期的代表人物。能肯定的是，他们都没有把这一学说写成著作。

《穀梁传》形成文字，自当晚于《公羊传》。因为《穀梁传》驳《公羊传》，《穀梁传》引《公羊传》。其引用《公羊传》的例如文公十二年“子叔姬卒”条，《公羊传》曰：“此未适人，何以卒？许嫁矣。”《穀梁传》曰：“其一传曰：许嫁以卒之也。”

我们据《汉书·儒林传》，将穀梁学在汉时的传授列表如下：



史记载，瑕丘江生曾与董仲舒辩论而不胜。他如果是传世《穀梁传》的执笔人，自当有相应的记叙，然而没有，故可以把他排除在将《穀梁传》写成今文的写家之外。

其后最引人注目的穀梁学人物是尹更始，他于宣帝时为官，且著《春秋穀梁章句》。章句是解释的著作，而不是著作本身。可知尹更始之前已有现成的《穀梁传》，这个写家就当在尹更始之前，江公（江生，到年纪大了，称为江公）之后。其间最有可能的写家是鲁人荣广。《汉书》称他“高材捷敏”，与公羊大家辩，“数困之”。他广收徒众，尹更始便是他的徒孙。

同属于“长于解义，少有记叙”的《公羊传》和《穀梁传》都是儒家的思想体系，却又有不同。应该说，《公羊传》是孟子的理想主义，《穀梁传》是荀子的现实主义。

《穀梁传》立论合于常情，不为妖妄怪诞之说。例如，僖公二十二年，《公羊传》极称宋襄公以仁义施于军事斗争，以至于一败涂地的事，说是“临大事而不忘大礼”。而《穀梁传》则予以严厉的批判：“人之所以为人者，言也。人而不能言，何以为人？言之所以为言者，信也。言而不信，何以为言？信之所以为信者，道也。信而不道，何以为道？道之贵者时，其行势也。”《公羊传》有言妖妄者，《左传》亦多言鬼神，唯《穀梁传》不言“怪力乱神”为可贵。宣公十五年经文：“冬，螽生。”《公羊传》说是“上变古易常，应是而有天灾”。何休注云：“上谓（鲁）宣公，变易公田古常旧制而税亩。”完全是“天人感应”那一套说法。《穀梁传》则针锋相对地说：“螽非灾也。其曰螽，非税亩之灾也。”

《穀梁传》强调维护宗法，尊尊亲亲。传文主张“贵始”，“故德厚者流光，德薄者流卑。是以贵始，德之本也”（《僖公十五年》）。就是对于宗族中的乱臣，也要表现出兄弟情谊，“缓追逸贼，亲亲之道也”（《隐公元年》）。国君之位必须传给嫡长子，以保证宗法继承制，“《春秋》之义，诸侯与正而不与贤也”（《隐公四年》）。杀死长子和同母弟，更是有悖于人道，要受到谴责，“甚郑伯之处心积虑成于杀也”（《隐公元年》）。“诸侯且不首恶，况于天子乎？君无忍亲之义。天子、诸侯所亲者，唯长子、母弟耳。天王杀其弟伋夫，甚之也”（《襄公三十年》）。后人以为这些言论大概是有鉴于平定吴楚七国之乱杀戮不少、汉武处理戾太子事件的惨酷等诸多政治事件而言的，也是戾太子之孙汉宣帝让《穀梁传》兴盛起来的主要原因。

《穀梁传》有悯农轻赋、喜雨爱民的内容。《穀梁传》认为，民众是君王的根本，君王应该关心农耕，满足民众生活的基本需求，否则就

不合正道，“山林藪泽之利，所以与民共也。虞之，非正也”（《庄公二十八年》）。君王必须经常注意民众的疾苦，随时采取应对的措施，“古之君人者，必时视民之所勤。民勤于力，则功筑罕；民勤于财，则贡赋少；民勤于食，则百事废矣”（《庄公二十九年》）。还要关注水旱，爱护民众，“喜雨者，有志乎民者也”（《僖公三年》）。要减轻赋税，贮存粮食，以备荒年，否则就要受到谴责，“无三年之畜，曰国非其国也。……古者税什一，丰年补败，不外求而上下皆足也，虽累凶年，民弗病也。一年不艾而百姓饥，君子非之”（《庄公二十八年》）。如果遇到大饥荒，君王更要按照礼制的规定，与民共度灾难，“五谷不升谓之大侵。大侵之礼，君食不兼味，台榭不涂，弛侯，廷道不除，百官布而不制，鬼神祷而不祀”（《襄公二十四年》）。

《穀梁传》由于汉宣帝的爱好而着实兴盛了一番，其后便逐渐式微，到灵帝时的熹平石经便没有它的位置了。

现存最早为《穀梁传》作注的是东晋范甯《春秋穀梁传集解》，唐代杨士勋又为《春秋穀梁传集解》作疏。他们的注疏收入《十三经注疏》之中。清代人研究《穀梁传》，较著名的有柳兴恩《穀梁大义述》、许桂林《穀梁释例》和钟文烝《穀梁补注》。其中《穀梁补注》引证详赡，多有创见，代表了清人研究《穀梁传》的最高水平。

本书以阮刻本《十三经注疏》为底本，主要参考了钟文烝《穀梁补注》。钟文烝《穀梁补注》吸取了清人研究的成果，加上自己的心得，因而具有较高价值。当然，其讲义理的部分未必可取，但语言训诂部分却是不可忽视的。

本书校勘的基本原则是除非万不得已，就不改动原文。随便改动原文的，往往为进一步的研究所否定，应引以为戒。至于语词意义，我也尽量做到要有依据，不自出心裁。个别地方实在难以说通，有采用今人

说法而加以己意的，这也是出于不得已。本书翻译最主要的困难是传文精要，如果没有相关的知识和必要的解说，即使译成白话，也是莫知所云。我解决这个困难的办法是加用括号，在括号里说一些有助于理解的话。但括号不能多，括号里的话同样不能多，多了就不像对原文的翻译了。我的工作的很大一部分就是斟酌这些括号。效果如何，自然要等待公议。

《春秋》十二公，“隐公”“桓公”等是他们死了才加的谥号。但为了理解和称呼起来方便，在他们还活着的年代里，译文就直称隐公、桓公等，谨在这里作一说明。

# 目 录

隐公 .....	001
桓公 .....	027
庄公 .....	057
闵公 .....	106
僖公 .....	110
文公 .....	171
宣公 .....	202
成公 .....	227
襄公 .....	259
昭公 .....	305
定公 .....	349
哀公 .....	377

# 隐公

## 隐公元年

### 原文

【经】元年<sup>1</sup>，春，王正月<sup>2</sup>。

【传】虽无事，必举正月，谨始也。公<sup>3</sup>何以不言即位？成公志也。焉成之？言君<sup>4</sup>之不取为公也。君之不取为公，何也？将以让桓<sup>5</sup>也。让桓正乎？曰：不正<sup>6</sup>。《春秋》成人之美，不成人之恶。隐不正而成之，何也？将以恶桓也。其恶桓何也？隐将让而桓弑之，则桓恶矣。桓弑而隐让，则隐善矣。善则其不正焉，

### 译文

【经】鲁隐公元年，春季，周王的正月。

【传】虽然没有事情(可记)，也一定要记下正月，这是为了郑重地记载(隐公)开始(为君)。为什么不说明隐公即位？为了成全隐公的心意。怎样成全他的心意？是说他无意做国君。他无意做国君，是为什么呢？他想要把君位让给桓公。让给桓公是正当的吗？(回答)说：不正当。《春秋》成全人家的好事，不成人家的坏事。隐公的做法不正当却成全他，这是为什么？是用这种方式表示桓公不好。《春秋》怎样表示桓公不好？隐公将让位而桓公却杀死他，桓公的坏就看出来了。桓公杀隐公而隐公本就要让位，隐公的好就看出来了。既然好却说隐公不正当，是为什么？《春秋》以仁义为贵，不以私恩为贵，

何也？《春秋》贵义而不贵惠，信<sup>7</sup>道而不信邪。孝子扬父之美，不扬父之恶。先君之欲与桓，非正也，邪也。虽然，既胜其邪心以与隐矣，已探先君之邪志而遂以与桓，则是成父之恶也。兄弟，天伦也。为子受之父，为诸侯受之君，已废天伦而忘君父，以行小惠，曰：小道也。若隐者，可谓轻千乘之国<sup>8</sup>，蹈道<sup>9</sup>则未也。

伸张正义而不助长邪气。孝子发扬父亲美好的德行，不张扬父亲的过恶。先君想把君位传给桓公，不是正，而是邪。虽然如此，既已克服他的邪心，把君位传给了隐公，（隐公）已经探明先君的邪心却要把君位传给桓公，就是成全父亲的过恶。兄先弟后，是天（规定）的次序。（隐公）作为儿子受命于父亲，作为诸侯受命于天子，却废弃天的次序，忘记天子和父亲的意思，从而施行私恩（让位给桓公），按《春秋》的观点看来，这是小道。像隐公这样的人，可说是以千乘大国的君位为轻，至于实行大道，那还没能做到。

**注释** 1 元年：鲁隐公元年，公元前722年。 2 王正(zhēng)月：周王的正月。鲁用周历，奉周正朔。 3 公：鲁隐公。隐公名息姑（《史记·鲁世家》作“息”），周公旦之子伯禽的七世孙，鲁惠公的长庶子，其母声子。惠公卒后，他当位行君事。在位十一年。谥隐。 4 君：指隐公。 5 桓：鲁桓公。惠公子，隐公弟。 6 不正：《穀梁传》的意思，惠公欲传位于桓是不正，隐公称了这个意旨也是不正。 7 信(shēn)：同“伸”，伸张，发扬。 8 千乘(shèng)之国：诸侯中的大国。大国可以出兵车千乘。一乘四马。 9 蹈道：实行原则性的大道理。蹈，践履，实行。

【经】三月，公及邾仪父盟于昧<sup>1</sup>。

【传】及者何？内为志焉尔<sup>2</sup>。仪，字也。父，犹傅也，男子之美称也。其不言邾子，何也？邾之上古微，未爵命于周也。不日，其盟渝<sup>3</sup>也。昧，地名也。

【经】夏，五月，郑伯<sup>4</sup>克段于鄆<sup>5</sup>。

【传】克者何？能也。何能也？能杀也。何以不言杀？见段之有徒众也。段，郑伯弟也。何以知其为弟也？杀世子母弟目君<sup>6</sup>，以其目君，知其为弟也。段，弟也，而弗谓弟；公子也，而弗谓公子，贬之也。段失子弟之道矣，贱段而甚郑伯<sup>7</sup>也。何甚乎郑伯？甚郑伯之处心积虑成于杀也。于鄆，远也。犹曰取之其母之怀中而杀之云尔，甚之也。

【经】三月，鲁隐公与邾仪父在昧结盟。

【传】“及”是什么意思？表明是鲁国想与邾结盟。“仪”是邾君的字，“父”如同“傅”，是男子美好的称呼。这里不说“邾子”，是为什么？邾在上古是个卑微的小国，没有受到周的爵命。没有记日子，是因为那盟约改变了（没有被遵守）。昧，是地名。

【经】夏季，五月，郑伯在鄆地攻克段。

【传】“克”是什么意思？是能的意思。能什么？能杀。为什么不杀？表示段有军队。段是郑伯的弟弟。怎么知道他是（郑伯的）弟弟？（《春秋》的体例，国君）杀世子、同母弟，便用国君的爵号称呼他，因为这里称呼了国君（郑伯），所以知道段是弟弟。段是弟却不说他是弟，是公子却不说他是公子，是贬斥他。段不能遵奉为公子、为弟弟之道，所以把段看得轻贱，同时认为郑伯做过头了。为什么说郑伯做过头了？因为郑伯处心积虑要杀死弟弟。“在鄆地”，表明遥远。如同说从他母亲怀中夺过来杀了他，这表示郑伯做过头了。

然则为郑伯者宜奈何？  
缓追逸贼<sup>8</sup>，亲亲之道也。

那么，做郑伯的应该怎么办？缓慢地追  
赶，让贼人逃去，这是亲爱亲人的方法。

**【注释】** 1 昧(mèi):鲁地名，一作“姑蔑”，或作“蔑”。在今山东泗水东南。 2 内为志焉尔:为内志也，是鲁国的意思，指是鲁国要结盟。内，指鲁国。焉尔，语气助词，这里相当于“也”。 3 渝:改变，破裂。 4 郑伯:郑庄公寤生。郑，国名，姬姓。伯，国君的爵位。 5 鄆(yān):本是国名，妘姓。在今河南鄆陵一带。此时已被郑武公所灭。后改称“鄆陵”。 6 杀世子母弟目君:《春秋》记事，假如国君杀世子、同母弟，便用国君的爵号称呼他。目，称。 7 甚郑伯:认为郑伯做事过了头。 8 缓追逸贼:不急于追赶贼人，让他有机会逃脱。

**【经】**秋，七月，天王<sup>1</sup>  
使宰咺<sup>2</sup>来归<sup>3</sup>惠公仲子  
之赗<sup>4</sup>。

**【传】**母以子氏，仲子  
者何？惠公之母，孝公之  
妾也。礼，赠人之母则可，  
赠人之妾则不可。君子以  
其可辞受之<sup>5</sup>。其志，不及  
事也。<sup>6</sup>赠者何也？乘马  
曰赗，衣衾曰襚<sup>7</sup>，贝玉曰  
含，钱财曰赙<sup>8</sup>。

**【经】**九月，及宋人盟  
于宿<sup>9</sup>。

**【传】**及者何？内卑者

**【经】**秋季，七月，周平王派宰咺  
来给鲁惠公仲子赠送助葬品。

**【传】**母亲以儿子的号为氏。仲  
子是什么人？是鲁惠公的母亲，鲁  
孝公的妾。礼制：给人母亲赠助葬品  
是可以的，给人的妾赠助葬品是不  
可以的。（修史）君子认为鲁国有可  
以接受的理由接受这些助葬品。《春  
秋》记这件事，是因为周平王没有及  
时赠送。赗是什么？车马（助葬）叫  
赗，衣被（助葬）叫襚，贝壳玉石（助  
葬）叫含，钱财（助葬）叫赙。

**【经】**九月，与宋人在宿盟誓。

**【传】**“及”是什么意思？是鲁

也。宋人，外卑者也。卑者之盟不日。宿，邑名也。

【经】冬，十有二月，祭伯来。

【传】来者，来朝也。其弗谓朝，何也？寰内诸侯<sup>10</sup>，非有天子之命，不得出会诸侯。不正其外交，故弗与朝也。聘弓、镞矢<sup>11</sup>不出竟场<sup>12</sup>，束脩<sup>13</sup>之肉不行竟中。有至尊者，不贰之<sup>14</sup>也。

【经】公子益师卒。

【传】大夫日卒<sup>15</sup>，正也。不日卒，恶也。

国地位不高的人(参盟)。“宋人”，是国外地位不高的人。地位不高的人结盟，不记日期。宿，是邑的名称。

【经】冬季，十二月，祭伯来鲁国。

【传】“来”，是来朝见。这里不说“朝”，是为什么？因为他是天子直辖地区的诸侯，没有天子的命令，不得出朝会晤诸侯。认为他们与外交往是不正当的，所以不赞许(也不用)朝见。聘问用的弓箭不出疆界，十条干肉的礼节不出现在国境内。有最尊贵的(天子)在，不可以和他平列。

【经】公子益师去世。

【传】记载大夫去世的日子，是正常的。不记载去世的日子，是表示他有过恶。

**注释** 1 天王：指周平王。《春秋》对周王或称“天子”，或称“天王”，或称“王”。 2 啜(xuǎn)：人名。 3 归(kuì)：通“馈”，赠送。 4 贗(fèng)：以车马等物助丧家送丧。 5 君子以其可辞受之：(修史)君子认为鲁国有可接受的理由而接受了这批礼物。 6 其志，不及事也：其所以记，是因为仲子早死，归贗没有赶上丧事。 7 禭(suì)：送给丧家助其送丧的衣被。 8 贖(fù)：送给丧家助其送丧的钱财。 9 宿：国名。风姓。春秋时惯例，当事国往往在第三国盟誓。 10 寰内诸侯：天子京都督辖地方千里称为寰。寰内大夫有食邑的称为“寰内诸侯”。 11 镞(hòu)矢：箭名，箭头宽而长，棱角薄。 12 竟场(yì)：国境。竟，同“境”。场，疆界。 13 束脩：十条干肉。 14 贰之：与之并列为二。 15 日卒：

记他去世的日期。

## 隐公二年

### 原文

【经】二年，春，公会戎<sup>1</sup>于潜<sup>2</sup>。

【传】会者，外<sup>3</sup>为主焉尔。知者虑，义者行，仁者守，有此三者，然后可以出会。会戎，危公<sup>4</sup>也。

【经】夏，五月，莒<sup>5</sup>人入向。

【传】入者，内弗受也。向，我邑也。

【经】无骇<sup>6</sup>帅师入极。

【传】入者，内弗受也。极，国也。苟<sup>7</sup>焉以入人为志者，人亦入之矣<sup>8</sup>。不称氏者，灭同姓，贬也。

### 译文

【经】鲁隐公二年，春季，鲁隐公在潜地会见戎。

【传】所谓“会见”，是别人为主（我国为客）。智者能深思熟虑，义士遇事能做决断，仁人能忠于职守。有这样的三类大臣（留在国内），才可以出国会见（他国的人）。说“会见戎”，是为隐公感到危险。

【经】夏季，五月，莒人进入向。

【传】说“进入”，是所进入的地方不接纳进入的人。向，是我国的邑。

【经】无骇领兵进入极。

【传】说“进入”，是所进入的地方不接纳进入的人。极，是国名。如果把进入别人的地方当作意愿，别人就也会进入他所领有的地方了。不称（无骇的）氏，是因为（他）灭同姓国家，所以要贬抑（他）。

【经】秋，八月，庚辰，公及戎盟于唐<sup>9</sup>。

【经】九月，纪履緌来逆女<sup>10</sup>。

【传】逆女，亲者<sup>11</sup>也。使大夫，非正也。以国氏者，为其来交接于我，故君子进之也。

【经】秋季，八月，庚辰日，鲁隐公与戎国在唐结盟。

【经】九月，纪国的履緌来鲁国迎娶女子。

【传】迎娶女子，(应该)是娶亲者本人前来。派大夫前来是不正当的。以国为氏，是因为他来和我国打交道，所以提高他的等级。

**注释** 1 戎：国名。古时中原人把西北少数民族泛称为戎。这里的戎是与中原华夏人杂处的内戎之国。 2 潜：鲁国地名。 3 外：《春秋》鲁史，称鲁为内，鲁之外为外。 4 危公：为隐公感到危险。 5 莒(jǔ)：国名，己姓。在今山东安丘、诸城、沂水、莒县、日照一带。 6 无骇(gāi)：鲁国卿，公子展之孙。以祖父的字“展”为氏。 7 苟：如果。 8 以入人为志者，人亦入之矣：志在进入别人的国土，别人也就会进入他的国土。 9 唐：鲁地，在今山东鱼台旧县城东北。 10 纪履緌(xū)来逆女：纪君娶鲁惠公的女儿，大夫履緌为纪君来鲁迎娶。纪，国名，姜姓。逆，迎，这里指迎娶。 11 亲者：指国君自己。

【经】冬，十月，伯姬归于纪。

【传】礼，妇人谓嫁曰归，反曰来归，从人者也。妇人在家制于父，既嫁制于夫，夫死从长子。妇人不行，必有从也。伯姬归

【经】冬季，十月，伯姬出嫁到纪国。

【传】礼制：妇人称出嫁为“归”，(被休弃)回来叫作“来归”，她们是跟从(别人)的人。妇人在家受父亲制约，已出嫁受丈夫制约，丈夫死了听从长子。妇人不自主行动，一定

于纪,此其如专行之辞,何也?曰:非专行也。吾伯姬归于纪,故志之也。其不言使,何也?逆之道微,无足道焉尔。

【经】纪子伯莒子<sup>1</sup>盟于密<sup>2</sup>。

【传】或曰:纪子伯莒子而与之盟。或曰:年同爵同,故纪子以伯先也。

【经】十有二月,乙卯,夫人子氏薨。

【传】夫人薨,不地。夫人者,隐之妻也。卒而不书葬,夫人之义,从君者也。<sup>3</sup>

【经】郑人伐卫。

有所顺从。“伯姬归于纪”,这好像是自主行动的话,这是为什么?(回答)说:不是自主行动。我国伯姬出嫁到纪,所以记上这件事。这里不说派遣(履黻),是为什么?既然纪国看轻亲迎的规矩,就不值得记述了。

【经】纪子伯与莒子在密地结盟。

【传】有的说:纪子以莒子为年长,而与他结盟。有的说:(两位国君)生年相同,爵位相同,所以纪子自以为年长而领先盟誓。

【经】十二月,乙卯日,鲁隐公夫人子氏去世。

【传】夫人去世,不记去世的地点。夫人,是鲁隐公的妻子。去世了不记载葬礼,是因为按照为夫人的义理,她是随从君主的。

【经】郑国人攻伐卫国。

**注释** 1 纪子伯莒子:《穀梁传》认为有两种解释:纪子以莒子为年长;纪子自以为年长而领先于莒子。两说都误,伯是纪子之名。“纪子伯”,《左传》作“纪子帛”。 2 密:莒地。 3 隐公不书葬,所以从隐公之夫人也不书葬。